

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

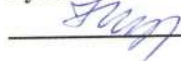
Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП



Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой  Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

 Кириллова Н.Н.

Санкт-Петербург 2019

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 **Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)** является приобретение студентами коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности, связанной с изучением и творческим осмыслением зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях профессиональной деятельности, в различных сферах и ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной работы.

Основные задачи дисциплины:

- ознакомить с орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами современного французского языка;
- научить владеть разными типами монологического высказывания и основными речевыми формами высказывания и дискурсивными способами выражения;
- познакомить с правилами подготовки научных публикаций и основными источниками информации, средствами и способами научного общения;
- активизировать навык письменного и устного перевода;
- развить навык лингвистического анализа текстов по специальности с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик;
- активизировать навык структурировать речь, вести диалог на профессиональную тему.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс **Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык - французский)** является дисциплиной по выбору вариативной части.

Значительная часть вопросов, рассматриваемых в дисциплине **Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)** имеет пересечения с большей частью учебных курсов, входящих в программу подготовки магистранта, так как приобретаемые в ходе ее изучения знания и навыки постоянно реализуются в учебном процессе. Кроме того, знания и компетенции, которые студенты приобретают во время изучения данной дисциплины, имеют большое значение при подготовке и написании магистерской диссертации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОК-4	способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины **Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)** обучающийся должен:

Знать

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного французского языка с учетом развития общей и коммуникативной компетенций (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности до уровня, достаточного для перевода текстов по специальности;
- основные жанры текстов;
- языковые характеристики различных видов дискурса: устный и письменный дискурс, подготовленная и неподготовленная речь, официальная и неофициальная речь;
- разные типы монологического высказывания (инструкция, информирование, постановка проблемы и т.д.);
- основные речевые формы высказывания;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- правила подготовки научных публикаций;
- основные источники информации, средства и способы научного общения;

- стилистические особенности и особенности взаимодействия элементов разных уровней языка.

Уметь:

- идентифицировать различные типы устных и письменных текстов, основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог;
- переводить письменно с французского языка на русский тексты по специальности;
- переводить письменно с русского языка на французский тексты по специальности;
- переводить устно с французского языка на русский тексты по специальности;
- переводить устно с русского языка на французский тексты по специальности;
- вести двусторонний перевод беседы в нормальном речевом темпе;
- переводить устно с листа с французского языка на русский;
- переводить устно с листа с русского языка на французский;
- проводить лингвистический анализ текстов по специальности с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней;
- выделять основные синонимические и антонимические ряды;
- анализировать структуру слова и модели словообразования;
- проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции;
- записывать различные единицы с помощью транслитерации;
- понимать логико-синтаксические структуры переводимого текста по специальности;
- понимать лексико-фразеологические значения и их коннотации;
- структурировать речь;
- уметь вести диалог на профессиональную тему;
- уметь создавать тезисы докладов;
- уметь создавать реферат, аннотацию, автореферат

Владеть:

- навыками профессионально-ориентированной устной речи,
- навыками полного перевода оригинальных текстов по специальности;
- навыками просмотрового и поискового чтения оригинальных текстов по специальности с целью нахождения и отбора профессионально значимой, существенной информации;

- навыками ознакомительного чтения текстов по специальности для отбора материала для дальнейшей работы над ним;
- навыками восприятия на слух аутентичной французской речи, поступающей из разных каналов (живой голос, аудиозапись, видеозапись);
- навыками профессионально-ориентированной письменной речи;
- навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;
- способностью к глубокому проникновению в содержание переводимого материала;
- навыками редактирования;
- основными невербальными средствами общения (мимика, жесты);
- основными регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.;
- навыками монологической речи, разными типами монологического высказывания (инструкция, информирование, постановка проблемы и т.д.);
- навыками синхронного перевода на иностранный язык выступлений и докладов;
- навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

Иметь представление о применении дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации во французском тексте из смежных специальностей.

**Соответствие уровней освоения компетенции
планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	Знания: - имеются общие представления об источниках, способах

	<p>и формах самостоятельного приобретения знаний и умений в области изучения иностранного языка, а также в различных сферах социокультурной деятельности современного общества</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения самостоятельно приобретать новые знания в области изучения иностранного языка с использованием информационных технологий и использовать их в практической филологической деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками самостоятельного приобретения новых знаний в области изучения иностранного языка с использованием основных информационных ресурсов и технологий
<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления об источниках, способах и формах самостоятельного приобретения знаний и умений в области изучения иностранного языка, а также в различных сферах социокультурной деятельности современного общества; имеются знания о ведущих информационных технологиях и ресурсах в области современного языкознания и теории коммуникации <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения самостоятельно приобретать новые знания в области изучения иностранного языка с использованием информационных технологий и грамотно использовать их в практической филологической деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками самостоятельного приобретения новых знаний в области изучения иностранного языка с использованием разнообразных информационных ресурсов и технологий
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления об источниках, способах и формах самостоятельного приобретения знаний и умений в области изучения иностранного языка, а также в различных сферах социокультурной деятельности современного общества; имеются детальные знания о ведущих информационных технологиях и ресурсах в области современного языкознания <p>Умения:</p>

	<p>- сформированы умения самостоятельно приобретать новые знания в области изучения иностранного языка с использованием информационных технологий и грамотно, продуманно и продуктивно использовать их в практической филологической деятельности</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение различными навыками самостоятельного приобретения новых знаний в области изучения иностранного языка с использованием разнообразных информационных ресурсов и технологий; владение навыками самостоятельной интеграции приобретаемых новых знаний в области филологии в уже имеющуюся систему представлений о специфике языкознания</p>
--	--

Шифр и название компетенции: ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <p>- имеются общие знания о принципах устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы общие умения осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в процессе профессионального восприятия и осмысления иностранного языка</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение минимальными навыками устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка</p>
базовый	<p>Знания:</p> <p>- имеются глубокие знания о принципах устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы базовые умения осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в процессе профессионального восприятия и осмысления</p>

	<p>иностранного языка</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные знания о принципах устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения эффективно и разносторонне осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в процессе профессионального восприятия и осмысления иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разносторонней и многоаспектной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в процессе решения профессиональных задач изучения иностранного языка

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области

	изучения иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками квалифицированного анализа, разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
			Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самост. работа		
1	Основные жанры текстов. Языковые характеристики различных видов дискурса. Основные речевые формы высказывания.	2		5	20	Проверка домашней практической работы. Подготовка переводов и их презентаций.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
2	Лингвистический анализ текстов по специальности. Предтекстовый анализ текстов по специальности	2		5	20	Выполнение индивидуальных практических заданий. Подготовка переводов и их презентаций.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
3	Полный письменный перевод текстов по специальности	2		10	20	Выполнение индивидуальных практических заданий. Подготовка переводов и их презентаций.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2

4	Редактирование научной публикации	2		8	20	Выполнение индивидуальных практических заданий. Подготовка переводов и их презентаций.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
	Итого за семестр Зачет с оценкой	2		28	80		
5	Речевые формы высказывания. Профессионально-ориентированная устная речь.	3		8	20	Подготовка сообщений. Выполнение индивидуальных практических заданий. Беседа по основным положениям изучаемого материала. Подготовка презентаций.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
6	Устный перевод текстов по специальности (выступления, доклады).	3		6	10	Выполнение индивидуальных практических заданий. Выполнение переводов. Ролевая игра «Международная конференция»	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
7	Устный перевод текстов по специальности (дискуссия, беседа)	3		4	24	Выполнение индивидуальных практических заданий.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2

						Выполнение переводов. Ролевая игра «Круглый стол»	
	Итого за 3 семестр зачет			18	54		
8	Написание и перевод научной статьи по специальности	4		6	12	Выполнение индивидуальных практических заданий. Подготовка переводов и презентаций.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
9	Подготовка реферата текста по специальности	4		4	10	Выполнение индивидуальных практических заданий. Беседа по основным положениям изучаемого материала. Подготовка реферата и его презентации.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
10	Реферативный перевод текста по специальности. Подготовка автореферата	4		2	10	Выполнение индивидуальных практических заданий. Подготовка реферата и его презентации.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
11	Подготовка аннотации текста по специальности	4		4	12	Выполнение индивидуальных практических	ОК-4; ОПК-1; ПК-2

						х заданий. Подготовка аннотации и ее презентации.	
12	Составление и перевод доклада	4		4	12	Ролевая игра «Доклад и его обсуждение»	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
13	Составление и перевод тезисов доклада	4		4	12	Выполнение индивидуальных практических заданий. Подготовка тезисов доклада и презентации.	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
14	Беседа по телефону, разговор по скайпу и их перевод	4		4	12	Выполнение индивидуальных практических заданий. Ролевая игра «Перевод беседы по телефону».	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
	Итого за семестр	4		28	80		
	Итого			74	214		
	Контроль в 4сем						
	ВСЕГО			288			

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные жанры текстов. Языковые характеристики различных видов дискурса. Основные речевые формы высказывания.
 Основные жанры текстов. Научный текст. Технический текст. Художественный текст. Научно-популярный текст. Газетный текст. Рекламный текст. Языковые характеристики различных видов дискурса: устный и письменный дискурс, подготовленная и неподготовленная речь,

официальная и неофициальная речь. Основные речевые формы высказывания.

Раздел 2. Лингвистический анализ текстов по специальности. Предтекстовый анализ текстов по специальности.

Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Определение сложности текста. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода

Раздел 3. Полный письменный перевод текстов по специальности

Определение способа перевода. Определение единиц перевода исходного текста.

Специальные приемы преобразования исходного текста с учетом языкового, культурологического и психологического факторов. Передача различных выразительных средств, употребленных в исходном тексте. Использование словарей и справочников.

Раздел 4. Редактирование научной публикации

Анализ исходного текста и текста перевода с идентификацией характера преобразований;

Выбор лучшего варианта перевода. Редактирование текста перевода. Обоснование необходимости выбора переводческих трансформаций. Исходные единицы и их синонимические варианты. Саморедактирование.

Раздел 5. Речевые формы высказывания. Профессионально-ориентированная устная речь.

Основные речевые формы высказывания и их сочетание. Повествование. Описание. Рассуждение. Монолог. Диалог. Активный запас соответствий частотной лексики. Разные типы монологического высказывания (инструкция, информирование, постановка проблемы и т.д.).

Раздел 6. Устный перевод текстов по специальности (выступления, доклады).

Специфика устных жанров. Информационное сообщение. Публичная речь. Декларация. Манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. Синхронизация видеоряда.

Раздел 7. Устный перевод текстов по специальности (дискуссия, беседа).

Специфика устных жанров. Интервью. Переговоры. Дискуссия. «Круглый стол». Беседа. Официальная беседа. Неофициальная беседа.

Раздел 8. Написание и перевод научной статьи по специальности.

Отбор материала. Составление краткого и развернутого плана статьи. Вводная часть. Основная часть. Выводы и заключение. Правила подготовки научной публикации. Оформление публикации. Подготовка перевода научной статьи по специальности.

Раздел 9. Подготовка реферата текста по специальности.

Реферирование как вид компрессии текста. Виды реферата. Основные правила составления реферата. Определение вида и характера исходного документа. Этапы работы над рефератом. Справочные материалы. Оформление реферата.

Раздел 10. Реферативный перевод текста по специальности. Подготовка автореферата.

Реферативный перевод как вид компрессии текста. Основные правила подготовки реферативного перевода. Этапы работы над реферативным переводом. Подготовка и написание автореферата. Перевод автореферата.

Раздел 11. Подготовка аннотации текста по специальности.

Аннотация как вид компрессии текста. Виды аннотаций. Основные правила подготовки аннотаций. Содержание информационной аннотации. Содержание рекомендательной аннотации. Перевод аннотации.

Раздел 12. Составление и перевод доклада.

Виды доклада. Составление доклада по специальности. Временной фактор при устном и письменном переводе доклада. Перевод «с листа». Особенности речи оратора. Ораторские приемы при переводе доклада.

Раздел 13. Подготовка и перевод тезисов доклада.

Этапы работы над подготовкой тезисов доклада. Оформление тезисов доклада. Перевод тезисов доклада. Оформление перевода тезисов доклада.

Раздел 14. Беседа по телефону, разговор по скайпу и их перевод.

Особенности беседы по телефону с иностранным специалистом. Перевод беседы по телефону с иностранным специалистом. Особенности беседы по скайпу с иностранным специалистом. Перевод беседы по скайпу с иностранным специалистом.

4.3. Практические занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1,2	1	Основные жанры текстов. Языковые	Практическо	ОК-4;

		характеристики различных видов дискурса. Основные речевые формы высказывания.	е занятие	ОПК-1; ПК-2
3-6	2	Лингвистический анализ текстов по специальности. Предтекстовый анализ текстов по специальности	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
7-11	3	Полный письменный перевод текстов по специальности	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
12-14	4	Редактирование научной публикации	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
15,16	5	Речевые формы высказывания. Профессионально-ориентированная устная речь.	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
17-20	6	Устный перевод текстов по специальности (выступления, доклады).	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
20,21	7	Устный перевод текстов по специальности (дискуссия, беседа)	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
22,23	8	Написание и перевод научной статьи по специальности	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
24,25	9	Подготовка реферата текста по специальности	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
26	10	Реферативный перевод текста по специальности. Подготовка автореферата	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
27	11	Подготовка аннотации текста по специальности	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
28,29	12	Составление и перевод доклада	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
30	13	Составление и перевод тезисов доклада	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2
31	14	Беседа по телефону, разговор по скайпу и их перевод	Практическое занятие	ОК-4; ОПК-1; ПК-2

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Подготовка переводов текстов по специальности с французского языка на русский.
2. Подготовка переводов текстов по специальности с русского языка на французский.
3. Подготовка рефератов текстов по специальности
4. Подготовка аннотаций текстов по специальности
5. Подготовка к устному переводу текстов по специальности с французского языка на русский
6. Подготовка к устному переводу текстов по специальности с русского языка на французский.
7. Создание списков тематической лексики
8. Написание и перевод научной статьи

б) Темы сообщений и презентаций

1. Жанры текстов
2. Виды высказываний
3. Типы рефератов
4. Виды аннотаций
5. Виды письменного перевода
6. Виды устного перевода

в) Примерные темы курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов по данной дисциплине предполагает изучение особенностей перевода в профессиональной сфере по учебно-методическим пособиям.

5.3. Промежуточный контроль: Зачет с оценкой / Зачет / Экзамен

Перечень вопросов к зачету с оценкой во 2 семестре

1. Основные жанры текстов.
2. Научный текст.
3. Технический текст.

4. Художественный текст.
5. Научно-популярный текст.
6. Газетный текст.
7. Рекламный текст.
8. Языковые характеристики различных видов дискурса
9. Устный и письменный дискурс.
10. Подготовленная и неподготовленная речь
11. Официальная и неофициальная речь.
12. Основные речевые формы высказывания.
13. Содержание текста как понятие и явление.
14. Виды содержания текста.
15. Передача денотативного содержания.
16. Отношение лексической безэквивалентности.
17. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
18. Определение сложности текста.
19. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода
20. Определение способа перевода при письменном переводе.
21. Определение единиц перевода исходного текста при письменном переводе.
22. Специальные приемы преобразования исходного текста с учетом языкового, культурологического и психологического факторов при письменном переводе.
23. Передача при письменном переводе различных выразительных средств, употребленных в исходном тексте.
24. Использование словарей и справочников при работе над письменным переводом.
25. Анализ исходного текста и текста перевода для идентификации характера преобразований при письменном переводе.
26. Выбор лучшего варианта перевода при письменном переводе.
27. Редактирование текста перевода.
28. Обоснование необходимости выбора переводческих трансформаций при письменном переводе.
29. Исходные единицы и их синонимические варианты.
30. Саморедактирование при письменном переводе.

Перечень вопросов к зачету в 3 семестре:

1. Основные речевые формы высказывания и их сочетание.
2. Повествование как форма речевого высказывания.
3. Описание как форма речевого высказывания.
4. Рассуждение как форма речевого высказывания.
5. Монолог как форма речевого высказывания.
6. Диалог как форма речевого высказывания.
7. Активный запас соответствий частотной лексики.

8. Разные типы монологического высказывания (инструкция, информирование, постановка проблемы и т.д.).
9. Специфика устных жанров.
10. Информационное сообщение.
11. Публичная речь.
12. Декларация.
13. Манифест.
14. Переводческий анализ в устном переводе.
15. Индивидуальный стиль оратора.
16. Синхронизация видеоряда.
17. Интервью.
18. Переговоры.
19. Дискуссия.
20. «Круглый стол».
21. Беседа. Официальная беседа.
22. Неофициальная беседа.

Перечень вопросов к экзамену в 3 семестре

1. Составление краткого и развернутого плана статьи.
2. Перевод вводной части статьи по специальности.
3. Перевод основной части статьи по специальности.
4. Перевод выводов и заключения статьи по специальности.
5. Правила подготовки научной публикации.
6. Оформление публикации.
7. Подготовка перевода научной статьи по специальности.
8. Реферирование как вид компрессии текста.
9. Виды реферата.
10. Основные правила составления реферата.
11. Определение вида и характера исходного документа.
12. Этапы работы над рефератом.
13. Справочные материалы.
14. Оформление реферата.
15. Реферативный перевод как вид компрессии текста.
16. Основные правила подготовки реферативного перевода.
17. Этапы работы над реферативным переводом.
18. Подготовка и написание автореферата.
19. Перевод автореферата.
20. Аннотация как вид компрессии текста.
21. Виды аннотаций.
22. Основные правила подготовки аннотаций.
23. Содержание информационной аннотации.
24. Содержание рекомендательной аннотации.
25. Перевод аннотации.
26. Виды доклада.

27. Составление доклада по специальности.
28. Временной фактор при устном и письменном переводе доклада.
29. Перевод доклада «с листа».
30. Особенности речи оратора при чтении доклада.
31. Ораторские приемы при переводе доклада.
32. Этапы работы над подготовкой тезисов доклада.
33. Оформление тезисов доклада.
34. Перевод тезисов доклада.
35. Оформление перевода тезисов доклада.
36. Перевод компьютерной презентации доклада
37. Особенности беседы по телефону с иностранным специалистом.
38. Особенности беседы по скайпу с иностранным специалистом.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2005.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Грамматика французского языка. Практический курс. М. «Нестор академик Паблишерз», 2010
4. Сухорукова Ю.С. «Медицина». Учебно-методическое пособие по развитию навыков устной речи по теме для студентов 2 курса французского отделения филологического факультета. СПб. Издательский отдел ГПА, 2011

б) Дополнительная литература

1. Глухова Ю.Н., Колядко С.В., Панфилова К.Е. Общайтесь с Францией / Учебное пособие на французском языке. СПб.: «Люмьер», 2009
2. Дурягина И.А. Тесты по французской грамматике для самостоятельной работы студентов 1-4 курсов факультета филологии. Часть 1. СПб. Издательский отдел ГПА, 2009
3. Сухорукова Ю.С. Учебно-методическое пособие по развитию навыков устной речи на французском языке для студентов 2 курса английского отделения филологического факультета. СПб. Издательский отдел ГПА, 2010
4. Сухорукова Ю.С. «Медицина». Учебно-методическое пособие по развитию навыков устной речи по теме для студентов 2 курса французского отделения филологического факультета. СПб. Издательский отдел ГПА, 2011
5. Dominique P. Le Nouveau sans frontières I. Paris. Clé International, 1998

6. Dominique P. Le Nouveau sans frontières II. Paris. Clé International, 1999
7. Girardet J., Cridlig J.-M. Panorama I. . Paris. Clé International, VUEF, 2001
8. Girardet J., Cridlig J.-M. Panorama II. Paris. Clé International, VUEF, 2001
9. Capelle G., Gidon N. Le Nouvel Espace I. Paris. Hachette Livre, 1995
10. Capelle G., Gidon N. Le Nouvel Espace II. Paris. Hachette Livre, 1995

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

1. <http://www.lepointdufle.net>
 2. <http://fis.ucalgary.ca/elohka/exercices.htm>
 3. http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/gramm.html
 4. <http://www.leconjugueur.com/>
 5. <http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm>
 6. <http://www.french.ch/>
 7. <http://www.wheatoncollege.edu/Academic/academicdept/French/ViveVoix/Home.html>
 8. <http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre1551.html>
 9. <http://www.lafrancebis.com/>
 10. <http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/>
 11. <http://www.litteratureaudio.com/>
 12. <http://www.maxicours.com/cours/francais/>
 13. <http://www.rfi.fr/>
 14. <http://www.razym.ru/naukaobraz/injaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>
 15. http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html
 16. <http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>
 17. <http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>
 18. http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8_-_%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0
 19. <http://www.twirpx.com/file/82214/>
 20. http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf
 21. <http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>
 22. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
 23. www.rambler.ru/dict/ruen
 24. www.medialingua.ru
-

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям, выполнения заданий по переводу студентам рекомендуется использовать аутентичные электронные словари (толковые, словари синонимов/антонимов).

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

- Прослушивание компакт - дисков на аудиторном занятии;
- Просмотр видеодисков на аудиторном занятии;
- Проблемное обучение;
- Контекстное обучение;
- Опережающая самостоятельная работа;
- Информационные технологии (преподаватель и студенты в процессе подготовки к занятиям активно используют электронные ресурсы (специализированные сайты и порталы Интернета, на которых представлена учебная и научная информация)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем
Раздел 1,2,6,7,9	Моделирование групповой работы (работа в команде по осваиваемым темам)	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.lepointdufle.net 2. http://fis.ucalgary.ca/elohka/exercices.htm 3. http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/grammar.html 4. http://www.leconjugueur.com/ 5. http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm 6. http://www.french.ch/ 7. Электронные словари
Разделы 1-14	Технологии самообразовательной деятельности	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.lafrancebis.com/ 2. http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/

	(при подготовке к занятиям, при подготовке сообщений, рефератов, аннотаций, при выполнении переводов, упражнений)	<ol style="list-style-type: none"> 3. http://www.litteratureaudio.com/ 4. http://www.maxicours.com/cours/francais/ 5. http://www.rfi.fr/ 6. http://www.razym.ru/nauka-obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html <p>Электронные словари</p>
Разделы 1-14	Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к занятиям, при подготовке переводов и презентаций, при выполнении упражнений, при обучении использованию электронных словарей)	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.litteratureaudio.com/ 2. http://www.maxicours.com/cours/francais/ 3. http://www.rfi.fr/ 4. http://www.razym.ru/nauka-obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html 5. http://look2book.ru/book/b-education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html
Раздел 1-14	Тренинги по освоению тематической лексики	<p>http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html</p> <p>Электронные словари</p>
Раздел 6, 7, 12, 14	Рольевые игры по темам: «Международная конференция», «Круглый стол», «Доклад и его обсуждение», «Перевод беседы по телефону».	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.leconjugueur.com/ 2. http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm 3. http://www.french.ch/ 4. Видеофильмы, аудиодиски по соответствующей тематике 5. Электронные словари

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – оборудована специализированной мебелью и меловой доской.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) - оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.